

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 26 augusti 2020

86/2020

(Finlands författningssamlings nr 637/2020)

Statsrådets förordning om överenskommelsen med Indonesien om befrielse från krav på visum för innehavare av diplomatpass eller tjänstepass

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

Den genom notväxling den 4 augusti 2020 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Republiken Indonesiens regering om befrielse från krav på visum för innehavare av diplomatpass eller tjänstepass träder i kraft den 3 september 2020 enligt vad som har avtalats.

2 §

Bestämmelserna i överenskommelsen ska gälla som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 3 september 2020.

Helsingfors den 20 augusti 2020

Utrikesminister Pekka Haavisto

Utrikesråd Pasi Tuominen

(översättning)

NOTVÄXLING

1. För Republiken Indonesiens regering:

Republiken Indonesiens utrikesministerium framför sin hälsning till Finlands ambassad och har äran att på vägnar av Republiken Indonesiens regering föreslå att Republiken Finlands regering och Republiken Indonesiens regering genom notväxling ska ingå en överenskommelse om ömsesidig befrielse från krav på visum för innehavare av diplomatpass och tjänstepass enligt följande:

Republiken Finlands regering och Republiken Indonesiens regering, nedan separat kallade "part" och tillsammans "parterna", har kommit överens om följande:

1. a. Medborgare i Republiken Indonesien som har ett giltigt diplomatpass eller tjänstepass ska inte vara skyldiga att inneha visering för att resa in i eller genom eller vistas inom Republiken Finlands territorium för en oavbruten vistelse eller flera på varandra följande vistelser som omfattar totalt högst 90 (nittio) dagar under en tid om 180 (etthundraåttio) dagar.

Vid fastställande av vistelsetiden för medborgare i Republiken Indonesien beaktas varje sådan tid, under tiden om 180 (etthundraåttio) dagar, då personen vistas i en annan stat som fullt ut tillämpar Schengenregelverket. Den ovan avsedda tiden om 180 (etthundraåttio) dagar ska avse en rörlig referensperiod av denna längd, så att man med utgångspunkt i varje vistelsedag räknar 180 (etthundraåttio) dagar bakåt i tiden för att kontrollera om kravet på 90 (nittio) dagar under en tid om 180 (etthundraåttio) dagar fortfarande uppfylls. Detta innebär bland annat att en frånvaro från landet under en oavbruten tid om 90 (nittio) dagar tillåter en ny vistelse i till och med 90 (nittio) dagar.

- b. Medborgare i Republiken Finland som har ett giltigt diplomatpass eller tjänstepass ska inte vara skyldiga att inneha visering för att resa in i eller genom eller vistas inom Republiken Indonesiens territorium under en tid om högst 30 (trettio) dagar från dagen för inresan.
2. Medborgare i den ena partens stat som har ett giltigt diplomatpass eller tjänstepass och som är medlemmar av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en internationell organisation på den andra partens statliga territorium, liksom även deras familjemedlemmar som bor i samma hushåll, ska vara skyldiga att inneha visering före inresa till den andra partens statliga territorium.
3. Medborgare i den ena partens stat som har ett giltigt diplomatpass eller tjänstepass ska under sin vistelse på den andra partens statliga territorium följa gällande regler och bestämmelser hos den partens stat, utan att detta påverkar tillämpningen av bestämmelserna i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser från 1961 och i Wienkonventionen om konsulära förbindelser från 1963.

4. Diplomatenpassen och tjänstepassen hos båda parter medborgare ska vara giltiga i minst 6 (sex) månader från dagen för inresa på den andra partens territorium.
5.
 - a. Parterna utbyter sinsemellan modellexemplar av giltiga diplomatenpass och tjänstepass på diplomatisk väg senast 30 (trettio) kalenderdagar innan denna överenskommelse träder i kraft.
 - b. Om det görs ändringar i diplomatenpassen eller tjänstepassen, ska parterna på diplomatisk väg skicka varandra modellexemplar av de nya diplomatenpassen och tjänstepassen senast 30 (trettio) kalenderdagar innan de träder i kraft.
6.
 - a. Båda parter förbehåller sig rätten att av säkerhetsskäl och för den allmänna ordningens skull vägra en medborgare, vars vistelse värdstaten anser icke önskvärd, inresa till värdstatens territorium eller att förkorta eller avsluta dennes vistelse där, liksom även att temporärt avbryta tillämpningen av denna överenskommelse helt eller delvis.
 - b. Den andra parten ska på diplomatisk väg underrättas om avbrytande av tillämpningen av överenskommelsen och om upphävande av avbrottsbeslutet minst 72 (sjuttio två) timmar före ikraftträdandet av beslutet.
 - c. Ett sådant avbrott ska inte påverka sådana medborgares rättsliga ställning som har ett giltigt diplomatenpass eller tjänstepass och som vistas på den andra partens territorium.
7. Denna överenskommelse kan ändras genom ömsesidigt samtycke mellan parterna skriftligen och på diplomatisk väg.
8. Alla tvister och meningsskiljaktigheter som gäller tolkningen eller tillämpningen av bestämmelserna i denna överenskommelse ska avgöras försonligt i samråd eller förhandlingar mellan parterna.
9. Denna överenskommelse ska gälla tills vidare och dess giltighetstid upphöra 3 (tre) månader från den dag då en part på diplomatisk väg har mottagit den andra partens skriftliga underrättelse om partens avsikt att säga upp överenskommelsen.
10. Denna överenskommelse har ingåtts på finska, indonesiska och engelska, varav alla språk är lika giltiga. Vid avvikande tolkningar av överenskommelsen ska den engelskspråkiga texten användas.
11. Republiken Indonesiens utrikesministerium har ytterligare äran att föreslå att denna not (på indonesiska och engelska) och Finlands ambassads svarsnot (på finska och engelska) som bekräftar dessa arrangemang ska utgöra en överenskommelse mellan de båda regeringarna som träder i kraft 30 (trettio) kalenderdagar efter dagen för Finlands ambassads bekräftande svarsnot.

Republiken Indonesiens utrikesministerium begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Finlands ambassad om sin mest utmärkta högaktning.

Jakarta 27 mars 2020

2. För Republiken Finlands regering:

Finlands ambassad har äran att bekräfta att Republiken Finlands regering samtycker till nämnda arrangemang och att not nr D/00730/03/2020 av den 27 mars 2020 från Republiken Indonesiens utrikesministerium och denna not tillsammans utgör en överenskommelse mellan Republiken Finlands regering och Republiken Indonesiens regering om ömsesidig befrielse från krav på visum för innehavare av diplomatpass och tjänstepass. Överenskommelsen träder i kraft 30 (trettio) kalenderdagar från dagen för denna not, alltså den 3 september 2020.

Finlands ambassad begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Republiken Indonesiens utrikesministerium om sin mest utmärkta högaktning.

Jakarta 4 augusti 2020

EXCHANGE OF NOTES

1. For the Government of the Republic of Indonesia:

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of Finland and has the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, to conclude an agreement for exchange of notes between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Finland on mutual exemption from visa requirements for holders of diplomatic and service passports as follows:

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Finland hereinafter referred to singularly as the "Party" and collectively as the "Parties" have convened of the following:

1. a. The nationals of the Republic of Indonesia, holding valid diplomatic or service passports, shall not be required to obtain a visa to enter, transit through, and stay in the territory of the Republic of Finland for either a continuous visit or several consecutive visits, the total duration of which does not exceed 90 (ninety) days in any 180 (one hundred and eighty)-day period.

For the purpose of determining the period of stay for citizens of the Republic of Indonesia, any period of stay within the 180 (one hundred and eighty)-day period in any other state applying the Schengen acquis in full shall be taken into account. The notion of "any" implies the application of a moving 180 (one hundred and eighty)-day reference period, looking backwards at each day of the stay into the last 180 (one hundred and eighty)-day period, in order to verify if the 90 (ninety) days in any 180 (one hundred and eighty)-day period requirement continues to be fulfilled. Inter alia, it means that an absence for an uninterrupted period of 90 (ninety) days allows for a new stay for up to 90 (ninety) days.

- b. The nationals of the Republic of Finland, holding valid diplomatic or service passports, shall not be required to obtain a visa to enter, transit through, and stay in the territory of the Republic of Indonesia for a period not exceeding 30 (thirty) days from the date of entry.
2. The nationals of the State of one Party, holding valid diplomatic or service passports, who are the members of the diplomatic missions and consular offices or international organisations on the territory of the State of the other Party, as well as their family members who live with them in the same household, shall be required to obtain a visa prior to entry into the territory of the State of the other Party.
3. The nationals of the State of one Party, holding valid diplomatic or service passports, during their stay on the territory of the State of the other Party are obliged to abide by the

rules and regulations currently in force in the State of that Party, without prejudice to provisions of the Vienna Convention on diplomatic relations of 1961 and the Vienna Convention on consular relations of 1963.

4. The duration of validity of diplomatic and service passports of nationals of either Party shall be at least 6 (six) months on the date of entry into the territory of the other Party.
5.
 - a. The Parties shall exchange specimens of valid diplomatic and service passports through diplomatic channels not later than 30 (thirty) calendar days before the entry into force of this agreement.
 - b. In case of modification of diplomatic or service passports the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of new diplomatic and service passports not later than 30 (thirty) calendar days before their entry into force.
6.
 - a. Each Party, for reasons of security and public order, reserves the right to refuse entry, reduce or terminate the stay of a national whose stay is considered undesirable by the host State, as well as temporarily suspend this agreement in whole or partly.
 - b. The other Party shall be informed on the suspension of the implementation of this agreement and the nullification of a suspension decision, through diplomatic channels not later than 72 (seventy-two) hours before the entry into force of such a decision.
 - c. Such suspension shall not affect legal provisions of nationals, holders of valid diplomatic or service passports, staying on the territory of the State of the other Party.
7. This agreement may be amended by mutual consent of the Parties, in writing and through diplomatic channels.
8. Any disputes or differences arising out of the interpretation or implementation of the provisions of this agreement shall be settled amicably by consultations or negotiations between the Parties.
9. This agreement is concluded for an indefinite period and terminates its effect by the end of 3 (three) months from the date of receipt through diplomatic channels by one Party a written notice of the other Party on intention to terminating the agreement.
10. This agreement is presented in the Indonesian, Finnish and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this agreement, the English version shall be used.
11. The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia has further the honour to propose, that this Note (in Indonesian and English language) and the Embassy of Finland's Note (in Finnish and English language) in reply confirming the foregoing arrangements, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force 30 (thirty) calendar days from the date of the

Embassy of Finland's affirmative Note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Finland the assurances of its highest consideration.

Jakarta 27 March 2020

2. For the Government of the Republic of Finland:

The Embassy of Finland has the honour to confirm that the Government of the Republic of Finland hereby agrees to the arrangements mentioned above and that the Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia No. D/00730/03/2020 of 27th of March 2020 together with this Note shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Indonesia on mutual exemption from visa requirements for holders of diplomatic and service passports. The agreement shall enter into force 30 (thirty) calendar days from the date of this Note, i.e. 3.9.2020

The Embassy of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia the assurances of its highest consideration.

Jakarta 4 August 2020